

PROZKOUMAVŠE TYTO DOHODY, ÚVOD, DODATEK A PROHLÁŠENÍ A VĚDOUCE, ŽE NÁRODNÍ SHROMÁŽDĚNÍ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ S NIMI SOUHLASÍ, SCHVALUJEME A POTVRZUJEME JE.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A K NĚMU PEČETĚ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

NA HRADĚ PRAŽSKÉM DNE 25. ČERVNA LÉTA TISÍCIHO DEVÍTI-STÉHO TŘICÁTÉHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:

T. G. MASARYK v. r.

L. S.

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ:

Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

Vyhlašuje se s tím, že podle ustanovení Úvodu Dohody s Maďarskem o závazcích vyplývajících ze smlouvy Trianonské staly se mezinárodně účinnými dne 9. dubna 1931, kdy vyhotoven byl prvý zápis o uložení ratifikačních listin na ministerstvu zahraničních věcí v Paříži.

Dr. Beneš v. r.

## 82.

### Zápis

o provedení čl. 249, 256 a 258 smlouvy Trianonské.

## JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ

A

KRÁLOVSTVÍ MAĎARSKÉHO

BYL SJEDÁN TENTO ZÁPIS:

### Protocole.

Avant de procéder à la signature des Accords relatifs aux obligations hongroises résultant du Traité de Trianon, paraphés à La Haye le 20 Janvier 1930 et signés à Paris le 28 Avril 1930, le Délégué du Gouvernement Tchecoslovaque et le Délégué du Gouvernement Hongrois se sont mis d'accord, sous la réserve de l'entrée en vigueur desdits Accords, pour les questions suivantes:

(Překlad.)

### Protokol.

Před podpisem Dohod o závazcích maďarských z mírové smlouvy Trianonské, jež byly parafovány v Haagu dne 20. ledna 1930, a podepsány v Paříži dne 28. dubna 1930, shodli se zástupci vlád Československé a Maďarské v těchto otázkách s výhradou, že řečené Dohody nabudou právní účinnosti:

1<sup>o</sup> — Chacun des deux Etats contractants gardera les legs, donations, bourses, fondations de toute sorte en tant qu'ils se trouvent sur son territoire;

2<sup>o</sup> — Le même principe s'appliquera au partage des biens visés par l'Article 256 et par l'Article 258 du Traité de Trianon;

3<sup>o</sup> — Le Gouvernement hongrois s'engage à abandonner, dès à présent, les deux fondations Pálffy et veillera à ce que la requête y relative devant le Tribunal Arbitral Mixte hungaro-tchécoslovaque n<sup>o</sup> 192 soit retirée au plus tard, dans un délai d'un mois à partir de la mise en vigueur des Accords paraphés à La Haye et signés à Paris.

Le présent arrangement ne touche en rien au procès intenté par l'Université de Budapest près le Tribunal Arbitral Mixte hungaro-tchécoslovaque sous le n<sup>o</sup> 221, sans préjudice des points de vue juridiques de l'un des côtés ou de l'autre;

4<sup>o</sup> — Vu les réclamations réciproques soulevées d'une part par „Hangya“, organisation centrale de sociétés coopératives à Budapest et d'autre part par un certain nombre de sociétés coopératives ayant leur siège en Tchécoslovaquie, — anciens membres de ladite organisation centrale —, les deux Gouvernements consentent à soumettre les réclamations respectives à la décision du Président du Tribunal Arbitral Mixte hungaro-tchécoslovaque, s'il y consent, en qualité d'arbitre, à moins que les parties intéressées ne s'entendent directement à l'amiable au plus tard dans un délai de trois mois à compter de l'entrée en vigueur des Accords paraphés à La Haye et signés à Paris.

Ce Protocole est considéré comme un arrangement en vertu de l'Article 2 de l'Accord I.

En foi de quoi les Délégués des deux Gouvernements ont signé ce Protocole.

Paris le 26 Avril 1930.

Dr. EDVARD BENEŠ.  
FRÉDÉRIC KORÁNYI.  
LADISLAS GAJZAGO.

1. každý z obou Smluvních států podrží odkazy, dary, nadace a fondy všeho druhu, pokud jsou na jeho území;

2. téže zásady jest použití pro rozdělení majetku zmíněného v čl. 256. a v čl. 258. mírové smlouvy Trianonské;

3. maďarská vláda se zavazuje vzdáti se již nyní obou nadací Pálffyovských a postarati se, aby žaloba č. 192 před smíšeným soudem rozhodčím československo-maďarským, jich se týkající, byla odvolána nejpozději do měsíce ode dne, kdy Dohody parafované v Haagu a podepsané v Paříži nabudou účinnosti.

Tato úprava nedotýká se v ničem sporu č. 221, který vznesla budapeštská universita před smíšeným soudem rozhodčím československo-maďarským; právní stanoviska obou stran zůstávají vyhražena.

4. O vzájemných nárocích, které uplatňuje s jedné strany „Hangya“, ústředna družstev v Budapešti, a s druhé strany některá družstva, jež mají své sídlo v Československu a byla dříve členy zmíněné ústředny, dohodly se obě vlády, že je předloží k rozhodnutí předsedovi smíšeného soudu rozhodčího československo-maďarského jako rozhodci, bude-li s tím souhlasiti, leč by se účastníci sami dohodli přímo po dobrém nejpozději do tří měsíců od té doby, kdy Dohody, parafované v Haagu a podepsané v Paříži nabudou účinnosti.

Tento protokol pokládá se za úpravu ve smyslu čl. 2. dohody I.

Tomu na svědomí zástupci obou vlád podepsali tento protokol.

V Paříži, dne 26. dubna 1930.

Dr. E. BENEŠ.  
FRÉDÉRIC KORÁNYI.  
LADISLAS GAJZAGÓ.